

實務英語讀解

**SOCIAL INSURANCE VERSUS PRIVATE INSURANCE**

社會保險과 私保險의 差異

An understanding of social insurance coverages can be facilitated by an appreciation of the basic differences between these and private sponsored insurance devices.

社會保險이 커버하는 것이 무엇인가를 理解하기 위해서는 私保險과의 根本的인 差異를 吟味하는 편이 큰 도움이 될 것이다.

**Compulsion** Most social insurance plans are characterized by an element of compulsion. Because social insurance plans are designed to solve some social problem, it is necessary that everyone involved cooperate. Thus, if an employer qualifies under the law, this employer and all employees must be covered by workers' compensation and unemployment insurance.

**義務** : 大部分의 社會保險 플랜은 義務化라는 要素로 特徵지어진다. 社會保險은 社會問題를 解決하기 위해 計劃된 것이므로 이에 關聯된 모든 사람의 協調가 必要하다. 그러므로 어떤 고용주가 法에 따라야 할 경우 이 고용주와 그의 고용인은 모두 근로자 보상 및 실업 보험에 가입하여야 하는 것이다.

**Set Level of Benefits** In social insurance plans, little if any choice is usually given as to what level of benefits is provided. Thus, even if so desired, an employee cannot purchase more or less unemployment insurance than is offered under the plan. In private individual insurance, of course, one may usually buy any amount of coverage desired.

**受惠水準의 設定** : 社會保險에 있어서는 受惠水準이 대개 정해져 있어 그 選擇의 餘地가 거의 없다. 따라서 피고용자가 願한다 해도 이 計劃에 의한 失職保險의 規模보다 더 많게도 혹은 더 적게도 付保할 수 없다. 대개의 경우 私保險에서는 勿論 願하는 만큼 保險 증권을 살 수 있다.

**Floor of Protection Concept** A basic principle of social insurance in a system of private enterprise is that it aims to provide a minimum level of economic security against perils that may interrupt income. This principle, known as the floor of protection concept, is not always strictly observed, but it is still a fundamental theme of most social insurance coverages,

**保護 下限의 概念** : 個人企業에 있어서의 社會保險의 基本原理는 收入을 中斷시킬 수 있는 危險(peril)에 對處하여 最小水準의 經濟의 安全을 提供받는 것을 目的으로 한다. '保護下限 概念'이라고 알려진 이 原理는 恒常 지켜지는 것은 아니나, 아직도 특히 美國에서는 大部分의 社會保險 coverage의 基本 테마이다. 例를 들어 産災保險에 의해 부상한 근로자는 대개 完全한 치료를 받게 되지만 대부분의 州法은 身體機

especially in the United States. In workers' compensation insurance, for example, an injured worker is usually given complete medical care; but under most U.S. state laws less than of disability is received.

**Subsidy Concept** All insurance devices have an element of subsidy in that the losses of the unfortunate few are shared with the fortunate many who escape loss. In social insurance it is anticipated that an insured group may not pay its own way but will be subsidized either by other insured groups or by the taxpayers generally. Thus, when retirement benefits were introduced into Social Security legislation in the United States of America, for example, many individuals who worked only a minimum of one and one-half years were able to draw a lifetime pension which had a value far in excess of the premiums paid by them and their employers. The younger workers, of course, were subsidizing the old, and still are. Some social insurance plans have access to general tax revenues if the contributions from covered workers are inadequate.

**Unpredictability of loss** For several reasons the cost of benefits under social insurance cannot usually be predicted with great accuracy. Therefore, the cost of some types of social insurance is unstable.

**Contributions Required** In order to qualify as social insurance a public program should require a contribution, directly or indirectly, from the person covered or the employer or both.

能喪失의 경우보다는 적게 받도록 하고 있다.

**補助金 概念** : 모든 保險計劃은 不幸을 當한 小數人의 損害를, 當하지 않고 避한 多數人이 共同負擔 한다는 補助金의 性格을 가지고 있다. 社會保險에 있어서 被保險 그루우프는 全적으로 費用을 自擔하지 않고 一般적으로 他被保險 그루우프나 納稅者의 補助를 期待할 수 있다. 例를 들어 美國에서 社會保障法에 처음 退職捐金이 包含되게 되었을 때 最小 1年半 밖에 일하지 않은 많은 사람들이 그들과 그들의 고용주가 낸 保險料의 價値보다 훨씬 큰 終身捐金을 받을 수 있었다. 젊은 근로자들은 勿論 老人들을 補助했으며 現在도 마찬가지로 補助하고 있다. 그리고 어떤 社會保險에서는 被保險 근로자들로부터의 分擔金이 不充分하면 一般稅金으로 充當하기도 한다.

**損害의 豫測不能性** : 여러 가지 理由때문에 社會保險에서는 受惠費用을 대개는 상당한 正確性을 갖고 豫測할 수가 없는 것이다. 그러므로 어떤 種類의 社會保險에 대한 費用은 不完全한 것이라 할 수 있다.

**寄附金의 必要性** : 社會保險의 要件을 갖추려면 公共計劃은 直接的으로나 間接적으로 被保險者 또는 고용주 또는 兩者로부터의 寄附金을 必要로 한다.

**Attachment to Labor Force** While it is not a necessary principle of social insurance, most social insurance plans cover only groups that are or have been attached to the labor force. Private insurance contracts, of course, are issued to individuals regardless of their employment status. The basic reason for this is that nearly all social insurance plans are directed at those perils that interrupt income. The requirement of attachment to the labor force, however, has been a subject of frequent criticism by those who want a greater expansion of social insurance.

**勤勞 그루우프와의 密着**: 이는 社會保險에 반드시 必要한 原理는 아니지만 어쨌든 大部分 社會保險은 現在 또는 前職勤勞 그루우프만을 커버한다. 勿論 私保險에서는 고용 상태 여부에 관계 없이 個人과 保險契約을 맺는다. 이에 대한 根本的인 理由는 大部分 社會保險 플랜이 收入의 停止를 가져 오는 危險(peril)에 對備해서 짜여졌기 때문이다. 그러나 勤勞 그루우프 에의 密着 必要性에 대하여는 社會保險의 擴大를 願하는 사람들에 의해 빈번한 비평의 대상이 되어 왔다.

日本語 漢字 읽기 練習

(5) 火災と 氣象

火災に 影響을 与える 氣象要因として 氣溫・溫度・風・雨などが あり, 이들은 燃燒速度の 大小, 着火의 難易, 火源의 増減 其他に 直接的 あるいは 間接的に 關係するものである。以下に 各要因別に 火災との 關係を 述べる。

㉑ 氣溫

燃燒は 高温で 盛んとなるから 氣溫が 高ければ 当然 火災も 多いはずであるが, 實際は 逆の結果が あらわれている。

これは 氣溫の 低い 冬期には 火氣使用が 増し 出火の 原因となる 要素が 多くなるためである。

また わが國では 氣溫の 高い 夏期には 多濕となるので この 影響も 考えられる。 ともかく一つの 要因だけが 単独で 作用することは あまりない。

しつど  
(4) 濕度

濕度と火災の 関係は 深く、濕度が 低いと 木材などは 含水率が 減少し 着火が 容易となる。  
濕度の 低下は 出火件数を 増加させる。

(4) 風

風速の 大小と 出火件数との 関連性は あまりない。統計に よれば 日平均濕度が 50% 減少すると 日平均出火件数は 3.5件増加するが 日平均風速が 5m/s 増加しても 出火件数の 増加は わずかに 0.5件となっている。これに 反して 焼失面積による 火災の 規模の 大小と 風速とは 相関が ある。すなわち 大規模な 火災ほど 風の 強い 日に 多く 発生している。これは 風が 強いほど 延焼速度が 大となり、また 飛火などが 多く 発生するからであろう。

- \* 1. 盛んとなるから： 활발하기 때문에
- 2. 多いはずであるが： 많아야 하지만
- 3. あらわれている： 나타나고 있다.
- 4. 多くなるためである： 많아지기 때문이다.
- 5. ともかく： 어쨌든, 하여튼
- 6. あまりない： 별로 없다. 많지 않다.
- 7. わずかに： 겨우, 불과
- 8. 火災ほど： 火災일수록
- 9. 発生するからであろう： 발생하기 때문일 것이다.

◆ 技術資料 利用案内 ◆

防災研究部에서는 業務計劃에 의거 各種 防災關聯 技術資料를 계속 蒐集해 오고 있습니다. 防火情報 第30號의 本欄에서 알려드린 資料에 이어 最近 “한국 산업 경제 기술 연구원” (KIET) 으로부터 技術資料 54件을 入手, 當部에 所藏하고 있어오니 全職員은 技術研究, 論文作成 등에 많이 利用해 주시기 바랍니다.

※ 본부는 當부에서 열람, 지부는 송부된 자료 목록 이용.